

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

mOhana rAma-mOhanaM

In the kRti ‘mOhana rAma mukha’ – rAga mOhanaM, zrI tyAgarAja sings ecstatically the praise of the Lord.

P mOhana rAma mukha jita sOma
mudduga palkumA

A mOhana rAma modaTi daivamA
mOhamu nIpai monasi(y)unnadirA (mOhana)

C dhara manuj(A)vatAra mahima vini
sura kinnara kimpuruSa vidyAdhara
sura pati vidhi vibhAkara candr(A)dulu
karagucu prEmatO
vara mRga pakSi vAnara tanuvulacE
girini velayu sItA vara cira kAlamu
guri tappaka mai maraci sEviJciri
vara tyAgarAja varad(A)khila jagan(mOhana)

Gist

O Captivating Lord rAma whose face vanquishes the moon! O Captivating Lord rAma - the foremost God! O Consort of sItA shining on the Mount prasavaNa or suvEla! O Bestower of boons on this blessed tyAgarAja! O Lord zrI rAma who captivates the whole Universe!

Please speak to me charmingly.

I have been captivated by You.

Having heard Your greatness of having incarnated as a human being in the World, celestials, kinnara, kimpuruSa, vidyAdhara, indra, brahma, Sun, moon and others, melting with love, having embodied as blessed animals, birds and monkeys, without missing the aim, worshipped You for a long time bereft of body consciousness.

Word-by-word Meaning

P O Captivating (mOhana) Lord rAma whose face (mukha) vanquishes (jita) the moon (sOma)! Please speak (palkumA) to me charmingly (mudduga).

A O Captivating Lord rAma - the foremost (modaTi) (literally first) God (daivamA)! I have been captivated by You (mOhamu nIpai monasiyunnadirA) (literally attraction (mOhamu) towards You (nIpai) has developed (monasiyunnadirA)).

O Captivating Lord rAma whose face vanquishes the moon! Please speak to me charmingly.

C Having heard (vini) Your greatness (mahima) of having incarnated (avatAra) as a human being (manuja) (manujAvatAra) in the World (dhara), celestials (sura), kinnara, kimpuruSa, vidyAdhara, indra – Lord (pati) of celestials, brahmA (vidhi), Sun (vibhAkara), moon (candra) and others (Adulu candrAdulu),

melting (karagucu) with love (prEmatO), having embodied (tanuvulacE) as blessed (vara) animals (mRga), birds (pakSi) and monkeys (vAnara),

O Consort (vara) of sItA shining (velayu) on the Mount (girini) prasravaNa or suvEla!

without missing (tappaka) the aim (guri), worshipped (sEviJciri) You for a long (cira) time (kAlamu) bereft of consciousness (maraci) of the body (mai);

O Bestower of boons (varada) on this blessed (vara) tyAgarAja!

O Lord zrI rAma who captivates (mOhana) the whole (akhila) (varadAkhila) Universe (jagat) (jaganmOhana) whose face vanquishes the moon! Please speak to me charmingly.

Notes –

P – mOhana – The word does not denote the physical attraction only, but the magnetism of personality.

C – dhara manujAvatAra – This refers to zrImad vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANda, Chapter 17. Please visit website for complete translation of the chapter giving details the progeny of various vAnara –

http://www.valmikiramayana.net/bala/sarga17/bala_17_prose.htm

C – kinnara – demi-gods of human figure and head of horse (or with a horse's body and head of human being).

C – kimpuruSa – Class of beings allied to kinnaras – regarded as attendants of kubEra.

C – vidyAdhara – artists of heaven

C – candra – zrImad vAlmIki rAmAyaNa does not seem to contain any specific reference as to who is the progeny of candra is.

C – pakSi – this may refer to jaTAyu and sampAti (brothers) sons of aruNa. While jaTAyu fights rAvaNa during abduction of sItA, it is sampAti who locates sItA and tells hanumAn about her being kept captive in laGka.

But, jaTAyu introduces himself to zrI rAma as 'friend of dazaratha'; therefore, jaTAyu's birth seems to precede rAmAvatAra. For complete details of creation, as retold by jaTAyu, please refer to zrImad-vAlmIki rAmAyaNa, AraNya kANda, Chapter 14.

C – girini velayu – This may refer to Mount prasravaNa where zrI rAma and lakSmaNa stayed for rainy season after killing vAli. However, zrI tyAgarAja, in his kRti 'giripai nelakonna' again mentions 'giri', where another interpretation has been given in the following website -

http://www.madhuramurali.org/mm/year2001/aug2001/ji_gp2001b.html

"In 'Skanda Puraana' it is said that one who meditates on 'Suvela Parvatha Rama' (Rama on Mount Suvela) in his last days will be blessed with a place in the Vaikunta. Since the Swami was aware of this, he meditated upon this Suvela Parvatha Rama and sang this kirtan of 'Giripai nelakonna Ramuni'"

zrI rAma climbs suvEla mountain and surveys the city of LaGkA from that vantage point – vAlmIki rAmAyaNa, yuddha kANDa, Chapter 38 refers.

C – guri tappaka – The words of brahmA to celestials (contained in zrImad vAlmIki rAmAyaNa, bAla kANDa, Chapter 17) are –

“Let mighty and guise changing helpmates be procreated to that truth abiding and valorous Vishnu who is the well-wisher of all of us.”

Devanagari

प. मोहन राम मुख जित सोम

मुद्दुग पल्कुमा

अ. मोहन राम मोदटि दैवमा

मोहमु नीपै मोनसि(यु)न्नदिरा (मोहन)

च. धर मनु(जा)वतार महिम विनि

सुर किन्नर किम्पुरुष विद्याधर

सुर पति विधि विभाकर च(न्द्रा)दुलु

करगुचु प्रेमतो

वर मृग पक्षि वानर तनुवुलचे

गिरिनि वेलयु सीता वर चिर कालमु

गुरि तप्पक मै मरचि सेविञ्चिरि

वर त्यागराज वर(दा)खिल जगन्(मोहन)

English with Special Characters

pa. mōhana rāma mukha jita sōma

mudduga palkumā

a. mōhana rāma modaṭi daivamā

mōhamu nīpai monasi(yu)nnadirā (mōhana)

ca. dhara manu(jā)vatāra mahima vini

sura kinnara kimpuruṣa vidyādhara

sura pati vidhi vibhākara ca(ndrā)dulu

karagucu prēmatō

vara mṛga pakṣi vānara tanuvulacē

girini velayu sītā vara cira kālamu

guri tappaka mai maraci sēviñciri

vara tyāgarāja vara(dā)khila jagan(mōhana)

Telugu

ప. మోహన రామ ముఖ జిత సోమ
ముద్దుగ పల్కుమా
అ. మోహన రామ మొదటి దైవమా
మోహము నీపై మొనసి(యు)న్నదిరా (మోహన)
చ. ధర మను(జూ)వతార మహిమ విని
సుర కిన్నర కిమ్మురుష విద్యాధర
సుర పతి విధి విభాకర చ(న్ద్రా)దులు
కరగుచు ప్రేమతో
వర మృగ పక్షి వానర తనువులచే
గిరిని వెలయు సీతా వర చిర కాలము
గురి తప్పక మై మరచి సేవిజ్ఞ్చిరి
వర త్యాగరాజ వర(దా)ఖిల జగన్(మోహన)

Tamil

ప. మోహన రామ మ్రుక² జిత సోమ
మ్రుత్³త్³క³ పల్కుమా
అ. మోహన రామ మోత³డి తైవమా
మోహమ్రు న్నైప మోనసియున్నది³రా (మోహన)
చ. త⁴ర మన్రు(జూ)వతార మహిమ విని
సూర కిన్నర కిమ్పురుష విత్³యాత⁴ర
సూర పతి వితి⁴ విపా⁴కర శన్త్³రాత్తు³లు
కరక్³క ప్రేమతో
వర మ్³క్ర³ పక్షి వానర తనువులశే
కి³గిని వెలయు సీతా వర శిర కాలమ్రు
క్ర³గి తప్పక మై మరచి సేవిజ్ఞ్చిరి
వర త్యాగ³రాజ వర(తా³)కిల జగన్(మోహన)

(మతి) మయంగకశ్ శెయ్యుమ్ ఇరామా! మతియె వెల్లమ్ మ్రుకత్తోనే!
ఇనిమెయకప పకర్వాయ్!

(మతి) మయంగకశ్ శెయ్యుమ్ ఇరామా! మ్రుతర్ కడవులే!
మయక్కమ్ ఉన్మీత్తు ఁరపట్టెన్లతయ్యా;

(మతి) మయంగకశ్ శెయ్యుమ్ ఇరామా! మతియె వెల్లమ్ మ్రుకత్తోనే!
ఇనిమెయకప పకర్వాయ్!

పవిత్రయిల్ (ఉనత్తు) మనిత అవతార మకిమెయిణెన్ శెవిమిత్తు
శురర్, కిన్నరర్, కిమ్పురుడర్, విత్తియాతరర్,

வானோர் தலைவன், பிரமன், பகலவன், சந்திரன் முதலானோர்
உருகி, காதலுடன்,
உயர் மிருக, பறவை, வானர உடல்களுடன்,
மலையில் ஒளிரும், சீதையின் கேள்வா! பல காலம்
குறி தப்பாது மெய்ம்மறந்து சேவித்தனர்;
உயர் தியாகராசனுக்கருள்வோனே! அகில உலகத்தினையும்
(மதி) மயங்கச் செய்யும் இராமா! மதியை வெல்லும் முகத்தோனே!
இனிமையாகப் பகர்வாய்!

சுரர் - வானோர்
கின்னரர் - தேவருள் ஒரு பாலர் - குதிரை முகமும் மனித உடலுமுடையோர்.
கிம்புருடர் - ஏமகூடத்தில் வசிக்கும் குபேரனின் சேவகர்கள்.
வித்தியாதரர் - சிவ கணங்கள்

Kannada

ಪ. ಮೋಹನ ರಾಮ ಮುಖ ಜಿತ ಸೋಮ
ಮುದ್ದುಗ ಪಲ್ಲುಮಾ
ಅ. ಮೋಹನ ರಾಮ ಮೊದಟಿ ದೈವಮಾ
ಮೋಹಮು ನೀಪೈ ಮೊನಸಿ(ಯು)ನ್ನದಿರಾ (ಮೋಹನ)
ಚ. ಧರ ಮನು(ಜಾ)ವತಾರ ಮಹಿಮ ವಿನಿ
ಸುರ ಕಿನ್ನರ ಕಿಮ್ಮುರುಷ ವಿದ್ಯಾಧರ
ಸುರ ಪತಿ ವಿಧಿ ವಿಭಾಕರ ಚ(ನ್ದ್ರ)ದುಲು
ಕರಗುಚು ಪ್ರೇಮತೋ
ವರ ಮೃಗ ಪಕ್ಷಿ ವಾನರ ತನುವುಲಚೇ
ಗಿರಿನಿ ವೆಲಯು ಸೀತಾ ವರ ಚೆರ ಕಾಲಮು
ಗುರಿ ತಪ್ಪಕ ಮೈ ಮರಚಿ ಸೇವಿಇೞಿರಿ
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರ(ದಾ)ಖಿಲ ಜಗನ್(ಮೋಹನ)

Malayalam

೧. ಮೋಹನ ರಾಮ ಮುಖ ಜಿತ ಸೋಮ
ಮುದ್ದುಗ ಪಲ್ಲುಮಾ
೨. ಮೋಹನ ರಾಮ ಮೊದಟಿ ದೈವಮಾ
ಮೋಹಮು ನೀಪೈ ಮೊನಸಿ(ಯು)ನ್ನದಿರಾ (ಮೋಹನ)
೩. ಧರ ಮನು(ಜಾ)ವತಾರ ಮಹಿಮ ವಿನಿ
ಸುರ ಕಿನ್ನರ ಕಿಮ್ಮುರುಷ ವಿದ್ಯಾಧರ
ಸುರ ಪತಿ ವಿಧಿ ವಿಭಾಕರ ಚ(ನ್ದ್ರ)ದುಲು
ಕರಗುಚು ಪ್ರೇಮತೋ
ವರ ಮೃಗ ಪಕ್ಷಿ ವಾನರ ತನುವುಲಚೇ
ಗಿರಿನಿ ವೆಲಯು ಸೀತಾ ವರ ಚೆರ ಕಾಲಮು
ಗುರಿ ತಪ್ಪಕ ಮೈ ಮರಚಿ ಸೇವಿಇೞಿರಿ
ವರ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವರ(ದಾ)ಖಿಲ ಜಗನ್(ಮೋಹನ)

കരഗുചു പ്രേമതോ
വര മൃഗ പക്ഷി വാനര തനുവുലചേ
ഗിരീനി വെലയു സീതാ വര ചീര കാലമു
ഗുരി തപ്പക മൈ മരചി സേവിഞ്ചിരി
വര ത്യാഗരാജ വര(ദാ)ഖില ജഗന്(മോഹന)

Assamese

പ. മോഹന രാമ മുഖ ജിത സോമ

മുദുഗ പങ്കുമാ

അ. മോഹന രാമ മോദടി ദൈവമാ

മോഹമു നീപൈ മോനസി(യു)ന്നദിരാ (മോഹന)

ച. ധര മനു(ജാ)രതാർ മഹിമ റിനി

സുർ കിന്നർ കി \square രൂഷ വിന്യാധർ (kimpuruṣa)

സുർ പതി വിധി വിഭാകർ ച(ന്ദ്രാ)ദുലു

കർഗുചു പ്രേമതോ

രർ മൃഗ പക്ഷി രാൻർ തനുവുലചേ

ഗിരിനി വേലയു സീതാ രർ ചിർ കാലമു

ഗുർ തപ്പക മൈ മർചി സേരിഷിറി

രർ അഗരാജ രർ(ദാ)ഖില ജഗന്(മോഹന)

Bengali

പ. മോഹന രാമ മുഖ ജിത സോമ

മുദുഗ പങ്കുമാ

അ. മോഹന രാമ മോദടി ദൈവമാ

മോഹമു നീപൈ മോനസി(യു)ന്നദിരാ (മോഹന)

ച. ധര മനു(ജാ)വതാർ മഹിമ വിനി

സുർ കിന്നർ കി \square രൂഷ വിന്യാധർ (kimpuruṣa)

സുർ പതി വിധി വിഭാകർ ച(ന്ദ്രാ)ദുലു

കർഗുചു പ്രേമതോ

ବର ମୃଗ ପକ୍ଷି ବାନର ତନୁବୁଲଚେ
ଗିରିନି ବେଲୟୁ ଜୀତା ବର ଚିର କାଳମୁ
ଶୁରି ତପ୍ପକ ମୈ ମରଚି ସେବିଷ୍ଠିଠିରି
ବର ଆଗରାଜ ବର(ଦା)ଖିଲ ଜଗନ୍(ମୋହନ)

Gujarati

୫. ମୋହନ ରାମ ମୁଖ ବିତ ଶାମ
ମୁଦୁଗା ପଢ଼ୁମା
ଅ. ମୋହନ ରାମ ମାଁଢ଼ିଟି ଦୈବମା
ମୋହମୁ ନୀପୈ ମାଁନସି(ଧୁ)ଜ୍ଞଦିରା (ମୋହନ)
ଧ. ଧର ମନୁ(ଞ୍ଜ)ପତାର ମହିମା ବିନି
ସୁର ଡିଗ୍ଠର ଡିମ୍ପୁରୁଷ ବିଦ୍ୟାଧର
ସୁର ପତି ବିଧି ବିଭାକର ଧ(ନ୍ଦ୍ରା)ଦୁଲୁ
କରଗୁଧୁ ମ୍ରେମତା
ବର ମୃଗା ପକ୍ଷି ବାନର ତନୁବୁଲଧେ
ଗିରିନି ବେଲୟୁ ଜୀତା ବର ଚିର କାଳମୁ
ଶୁରି ତପ୍ପକ ମୈ ମରଚି ସେବିଷ୍ଠିଠିରି
ବର ଆଗରାଜ ବର(ଦା)ଖିଲ ଜଗନ୍(ମୋହନ)

Oriya

୧. ମୋହନ ରାମ ମୁଖ ଜିତ ସୋମ
ମୁଦୁଗା ପଢ଼ୁମା
୨. ମୋହନ ରାମ ମୋଦତି ଦୈବମା
ମୋହମୁ ନୀପୈ ମୋନସି(ଧୁ)ଜ୍ଞଦିରା (ମୋହନ)
୩. ଧର ମନୁ(ଞ୍ଜ)ପତାର ମହିମା ବିନି
ସୁର କିନ୍ନର କିମ୍ପୁରୁଷ ବିଦ୍ୟାଧର
ସୁର ପତି ବିଧି ବିଭାକର ଧ(ନ୍ଦ୍ରା)ଦୁଲୁ
କରଗୁରୁ ପ୍ରେମତେ
ଧର ମୃଗ ପକ୍ଷି ବାନର ତନୁବୁଲଧେ
ଗିରିନି ବେଲୟୁ ଜୀତା ବର ଚିର କାଳମୁ

ਗੁਰੀ ਚੌਧਰੀ ਜੈ ਜਗਦੀ ਸੇਖੋਂ
ਭਰ ਚਾਗੇਗੇ ਭਰ(ਦਾ)ਭੀਲ ਭਗਨ੍(ਮੋਹਨ)

Punjabi

ਪ. ਮੋਹਨ ਰਾਮ ਮੁਖ ਜਿਤ ਸੋਮ

ਮੁੱਦਗ ਪਲਕੁਮਾ

ਅ. ਮੋਹਨ ਰਾਮ ਮੋਦਟਿ ਚੈਵਮਾ

ਮੋਹਮੁ ਨੀਪੈ ਮੋਨਸਿ(ਯੁ)ਨਨਦਿਰਾ (ਮੋਹਨ)

ਚ. ਧਰ ਮਨੁ(ਜਾ)ਵਤਾਰ ਮਹਿਮ ਵਿਨਿ

ਸੁਰ ਕਿੱਨਰ ਕਿਮਪੁਰੁਸ਼ ਵਿਦਯਾਧਰ

ਸੁਰ ਪਤਿ ਵਿਧਿ ਵਿਭਾਕਰ ਚ(ਨਦ੍ਰ)ਦੁਲੁ

ਕਰਗੁਚੁ ਪ੍ਰੇਮਤੋ

ਵਰ ਮ੍ਰਿਗ ਪਕਿਸ਼ ਵਾਨਰ ਤਨੁਵੁਲਚੇ

ਗਿਰਿਨਿ ਵੇਲਯੁ ਸੀਤਾ ਵਰ ਚਿਰ ਕਾਲਮੁ

ਗੁਰਿ ਤੱਪਕ ਮੈ ਮਰਚਿ ਸੇਵਿਵਿਚਰਿ

ਵਰ ਤਜਾਰਾਜ ਵਰ(ਦਾ)ਖਿਲ ਜਗਨ(ਮੋਹਨ)